

Раб и соперник

Премия имени Василия Жуковского вручена лучшим представителям литературного перевода с немецкого на русский язык. Награждение происходит каждые два года за опубликованные литературные, философские, исторические и искусствоведческие переводы. Это хорошее подспорье для профессионалов, чей труд способствует взаимопониманию народов и культур, но часто недооценивается. Случилось это в пятый раз по инициативе Союза немецкой экономики в РФ и журнала "Иностранная литература". Три тысячи евро получил давний автор журнала Борис Хлебников, известный своими переводами Зигфрида Ленца, Гюнтера Грасса, Кристофа Хайна, Стефана Гейма, а также народных песен и баллад. Борис Николаевич составил двухтомную антологию немецкого рассказа, пишет статьи, эссе и в начале декабря готовится к встрече с Гюнтером Грассом, новый роман которого будет переводить. Как молодой переводчик отмечена 38-летняя Анна Шибарова. Жюри обратило внимание на переведенные ею роман Вольфганга Хильбига "Временное пристанище" и детскую книгу "Урмель, который приплыл на льдине" Маркса Крузе. Германия с большим интересом следит за Россией, что подтвердила последняя франкфуртская книжная ярмарка, где немецкие издательства представили более тысячи наименований переводной русской литературы. Причем любую книгу можно заказать и получить в течение двадцати четырех часов. В наших магазинах картина немецкой жизни выглядит гораздо скромнее. Зато, судя по многочисленным солидным спонсорам, престиж премии Жуковского растет. Василий Жуковский, будучи выдающимся романтическим поэтом, называл переводчика в прозе рабом, а в стихах — соперником. Его блестящие переводы Гомера, Гете, Шиллера для современных коллег служат идеалом, к которому надо стремиться.

Лада АЛЕКСЕЕВА

Безусловно. —
2006. - 2-15
нояб., с. 3.